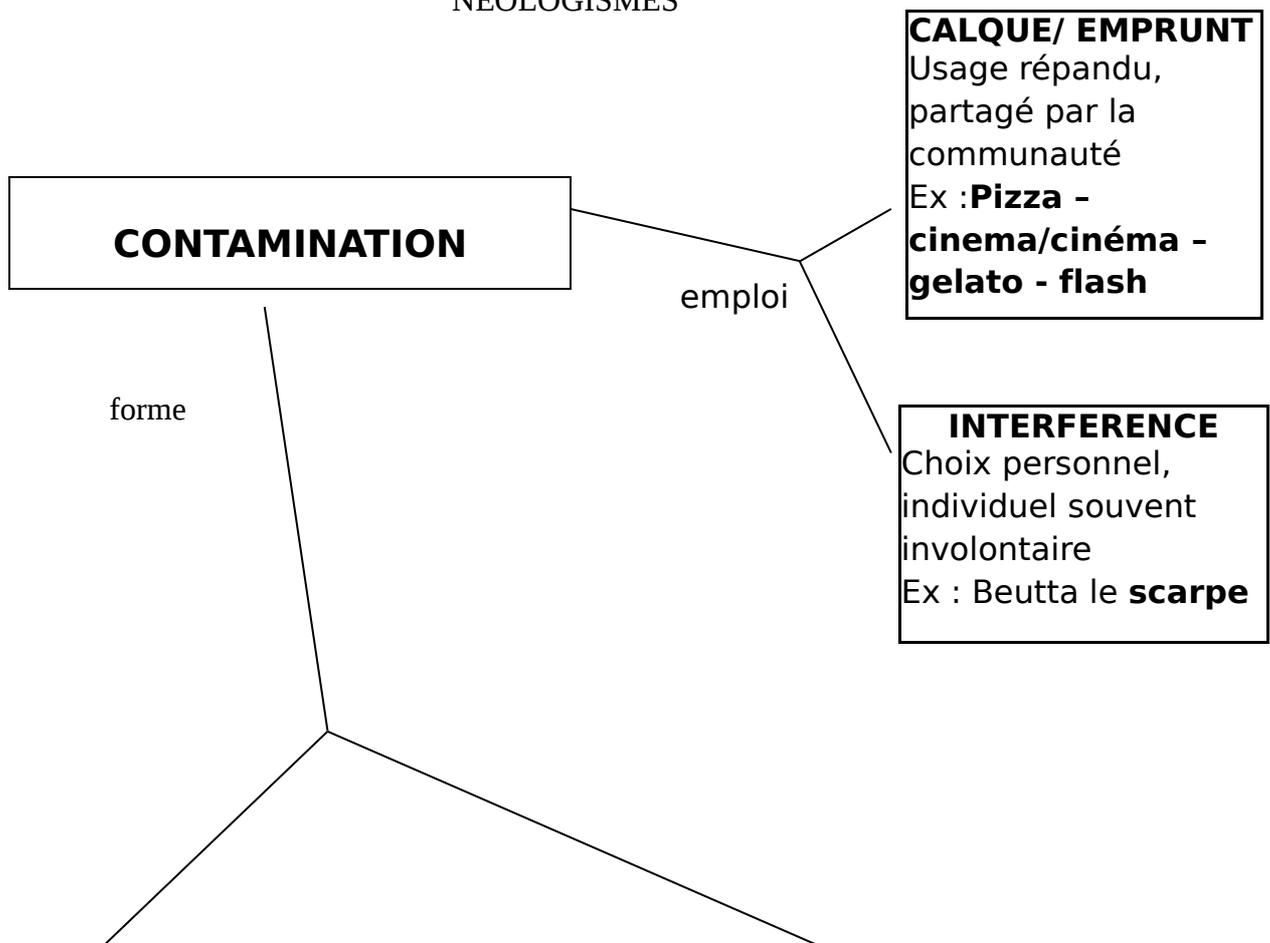


LINGUISTIQUE CONTRASTIVE : INTERFERENCES. EMPRUNTS, CALQUES ET NEOLOGISMES



CALQUE/ EMPRUNT
Usage répandu,
partagé par la
communauté
Ex : **Pizza** -
cinema/cinéma -
gelato - **flash**

INTERFERENCE
Choix personnel,
individuel souvent
involontaire
Ex : Beutta le **scarpe**

PARTIELLE: CALQUE

C'est un emprunt d'un trait linguistique d'une autre langue, avec une adaptation au système (phonétique par exemple) de la langue emprunteuse.

Les traits linguistiques concernés par l'emprunt peuvent être d'ordre phonétique (son et accent), lexical (mots), morphosyntaxique (forme des mots ou ordre des mots dans la phrase), sémantique (sens du mot) :

- phonétique : **ehcoutà-me** à la place de **ehcouta-mè** - **fontana** à la place de **fontan-a**

- lexical : **plastécca**

- morphologique : **lo mer** à la place de **la mer, lo so VS la so**

- syntactique : **alé a médjé** pour **alé médjé**

- sémantique : **fére le corne** à la place de **trompé**

INTEGRALE: EMPRUNT (proprement dit)

Transposition totale d'un mot ou d'une expression d'un code linguistique à un autre, sans aucune adaptation au système linguistique .

Je prends la forme et le sens du mot.

Ex. Avia o **computer** - Vo médjé eunna **pizza** - L'èi un **rendez-vous**